DOCUMENT RESUME

ED 177 915 FL 010 809

AUTHOR	Nemsoff, Olga
TITLE	Tunum Achigaasingin. Qanasanax? Qanaangasax? (How Much? How Many?).
INSTITUTION	Alaska Univ., Anchorage. National Bilingual Materials Development Center.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	77
GRANT	G007605457
NOTE	43p.; May not reproduce clearly due to colored background
AVAILABLE FROM	National Bilingual Materials Development Center, University of Alaska, 2223 Spenard Road, Anchorage, AK 99503
LANGUAGE	Aleut
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Alaska Natives; *Bilingual Education; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; Grammar; *Language Instruction; Reading; *Reading Instruction; *Reading Materials; Sentences; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Alaska; Bilingual Education Act 1968; Elementary Secondary Education Act Title VII

ABSTRACT

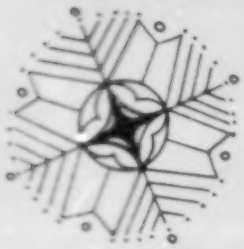
This elementary reader in Eastern Aleut is intended for use in a bilingual education setting. Each page of text is illustrated with pen-and-ink drawings. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

TUNUM ACHIGAASINGIN

Qanasanax̂?

Qanaangasax̂?



ED177915

FL010 809

Developed by the staff of the
National Bilingual Materials
Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503

Prepared in Eastern Aleut by
Olga Mensoff

Illustrated by
J. Leslie Boffa

This work in its present form is reproduced for field testing. All rights are reserved.

5/77/75

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

SAAGARAX̂ 1

MULUKAX̂ 5

KUUFYAX̂ 9

ALUGAX̂ 13

GAASLIINAX̂ 17

MIILAX̂ 21

SUX̂ARAN 25

TUMDAM AX̂SATINGIN 29

CHAAMAX̂ 33

PLITAM CHADUU 37

SAAGARAX̂

Waya saagarax̂.

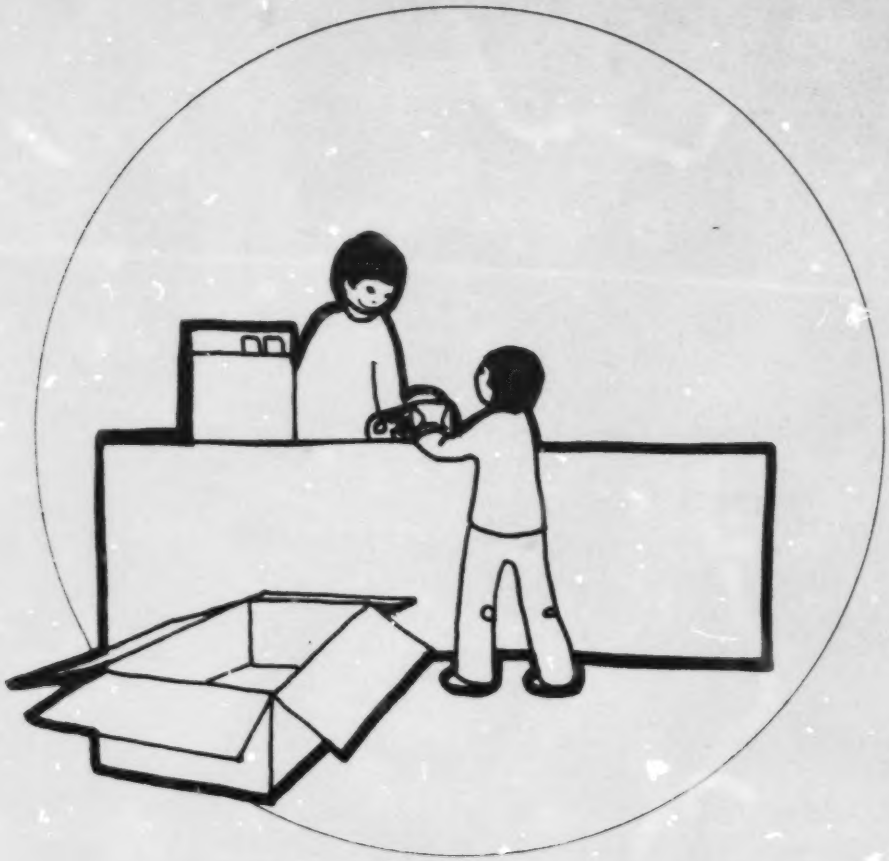
Liidax̂ anuxtakatxin?

Aang, saagaram ilaa anuxtakuqing.

Qanasanax̂ akix̂talix?

Inkatii atuung pultinax̂ chitvirtaakax̂.

Qanasanax̂ anuxtaltxin?



Atiĝ inkatiĝ anuxtakuqing.

Qanasanaĝ akiĝtalix?

Atuung tuuliraĝ vaaspultinaĝ.

Yaasim nagan aĝada.

4

MULUKAX̂

Wan waya mulukax̂.

Liidam ilaa anuxtakatxin?

Aang, mulukax̂ anuxtakuqing.

5

Qanasanax̂ akix̂talix?

Uluung pultinax̂ sichin siintax̂ baanka.

Qanaang baankax̂ anuxtaltxin?

Chaang ƀaanĸaχ̂ anuxtakuqing.

Qanasanaχ̂ akiχ̂talix?

Qaankun tuuliraχ̂ uluung pultinaχ̂.

7

Yaasim nagan aĝada.

8

KUUFYAX̂

Wan waya kuufyax̂.

Liidax̂ anuxtakatxin?

Aang, liidax̂ anuxtakung.

9

Qanasanaŝ akiŝtalix?

Qaankun tuuliran inkatii.

Qanasanaŝ anuxtaltxin?

Alax inkatix anuxtakuqing.

Qanasanax̂ akix̂talix?

Atuung tuulirax̂.

II

Yaasim nagan aĝada.

Waya alugax̂.

Liidax̂ anuxtakatxin?

Aang, liidam ilaa anuxtakung.

13

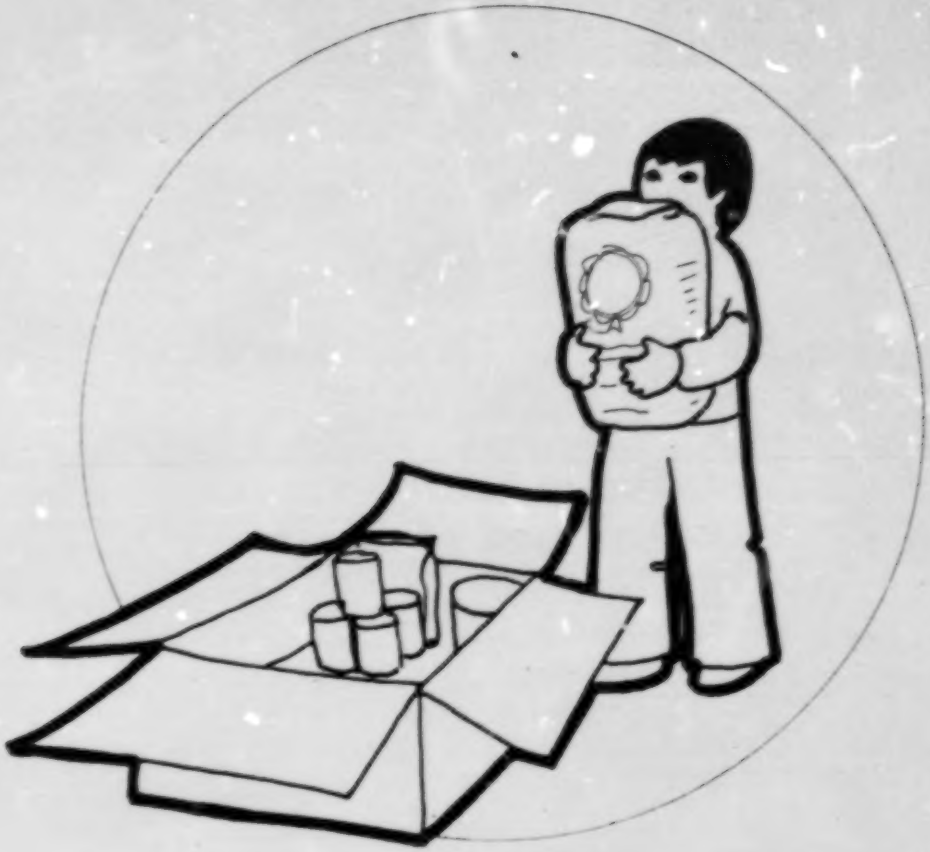
Qanasanax̂ akix̂talix?

Qaankun pultinan atuung siintax̂ inkatii.

Qanasanax̂ anuxtaltxin?

Algimatiĝ inkatiĝ anuxtakuqing.
Qanasanaĝ akiĝtalix?
Uluung tuuliraĝ aalax pultinaĝ.

15



Yaasim nagan aĝada.

GAASALINAX̂

Waya gaasalinax̂.

Liidax̂ anuxtakatxin?

Aang, gaasalinam ilaa anuxtakuqing.

17

Qanasanaŷ akiŷtalix?

Gaalanaa tuuliraŷ atuung pultinaŷ.

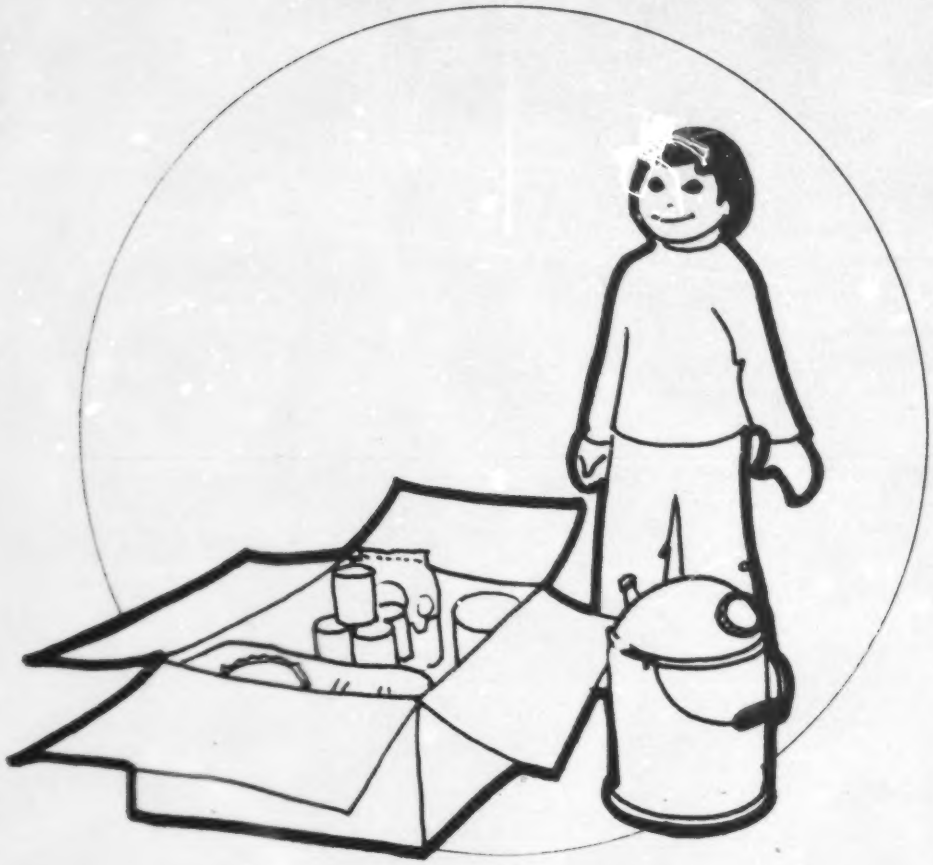
Qanasanaŷ anuxtaltxin?

Chaang gaalanax̂ anūxtakuqing.

Qanasanax̂ akix̂talix?.

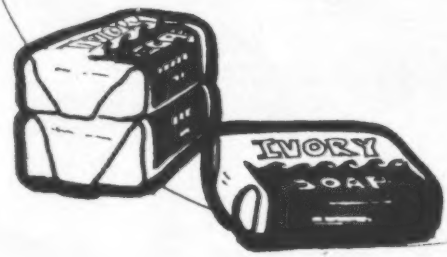
Qamchiing tuulirax̂.

19



Yaasim nagan aĝada.

MIILAX̂



Waya miilax̂.

Liidax̂ anuxtakatxin?

Aang, liidax̂ anuxtakung.

Qanasanaŝ akiŝtalix?
Qamchiing pultinaŝ sichiing
siintaŝ ataqan.
Liidaŝ anuxtakatxin?

Qaankun anuxtakuqing.
Qanasanaŝ akiŝtalix?
Aalax tuulirax atuung pultinaŝ
uluung siintaŝ.

23

Yaasim nagan aĝada.

24

Waya suxˆaran.

Liidaxˆ anuxtakatxin?

Aang, liidaxˆ anuxtakung.

25

Qanasanax̂ akix̂talix?

Aalax tuulirax vaaspultinax̂ pakichaa.

Qanasanax̂ anuxtaltxin?

26

Aalax pakichax anuxtakuqing.

Qanasanax̂ akix̂talix?

Chaang tuulirax̂.

27

Yaasim nagan aĝada.

TUMDAM AX̂SATINGIN

Waya tumdam aX̂satingin.

Liidan anuxtakatxin?

Aang, tumdam aX̂satingin anuxtakuqing.

29

Qanasanaŝ akiŝtalix?

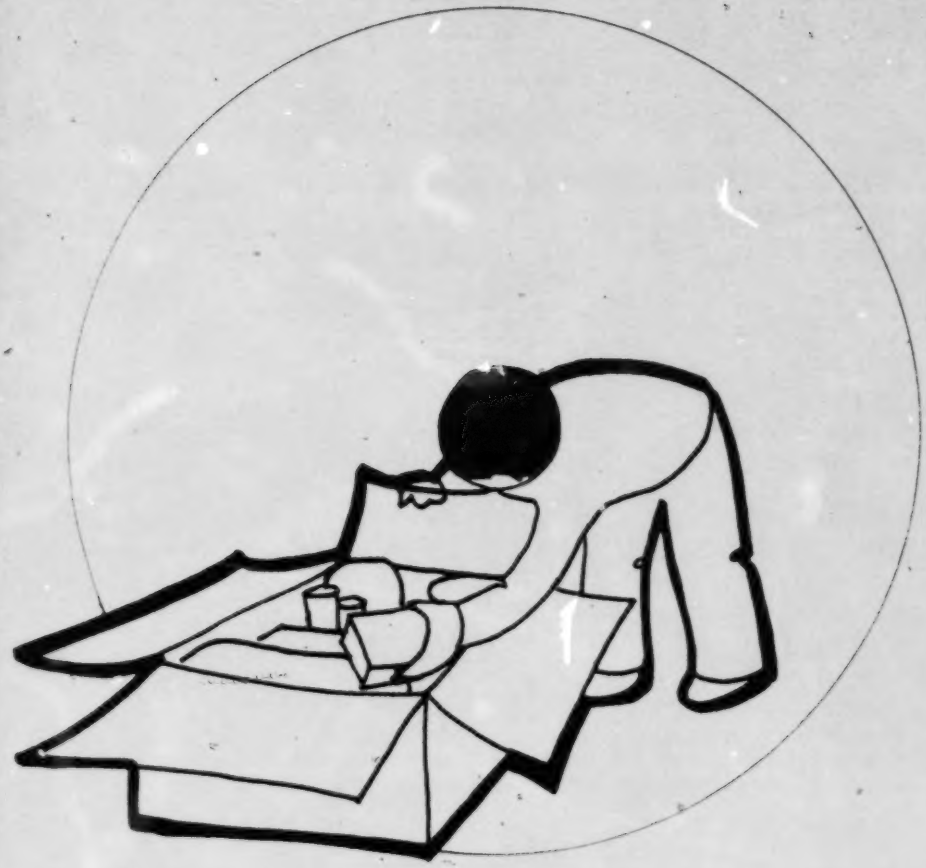
Qamchiing tuuliraŝ yaasii akiŝtakuŝ.

Qanaang yaasiŝ anuxtaltxin?

Ataqan yaasix̂ anuxtakuqing.

Qanasanax̂ akix̂talix̂?

Qamchiing tuulirax̂.



Yaasim nagan aĝada.

32

CHAAMAX̂

Waya chaamax̂.

Liidax̂ anuxtakatxin?

Aang, liidax̂ anuxtakung.

Qanasanax̂ ákix̂talix?

Qaankun tuuliran charaa akix̂takux̂.

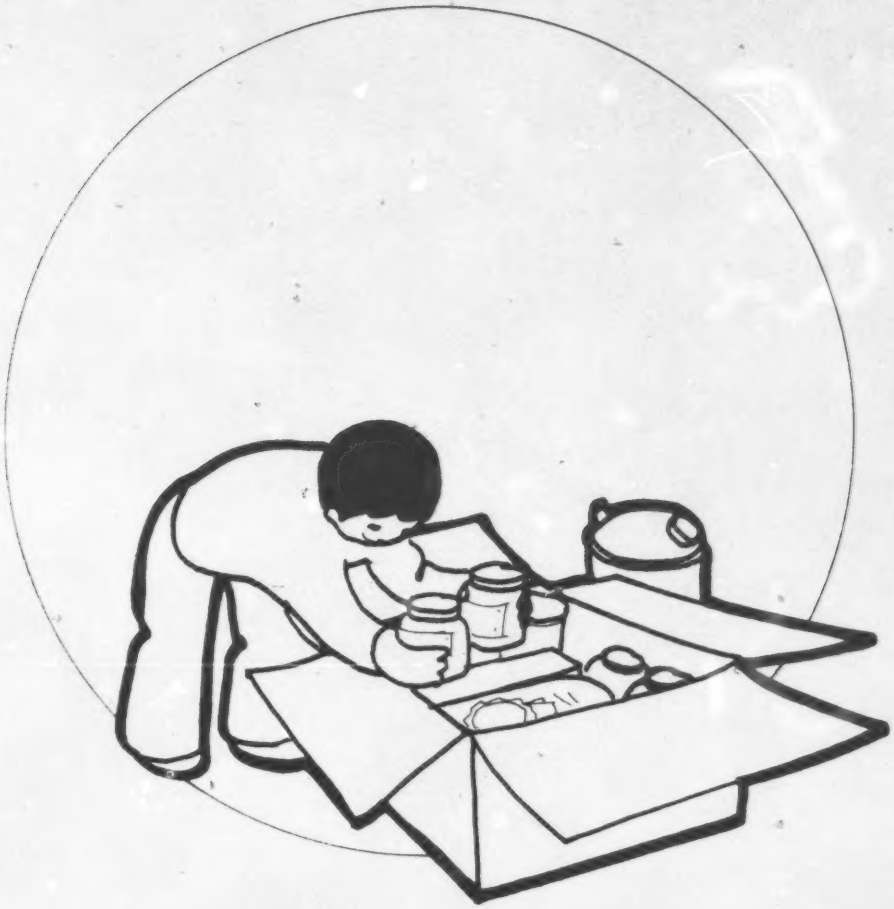
Qanaang anuxtaltxin?

Sichin chaaran anuxtakuqing.

Qanasanaŷ akiŷtalix?

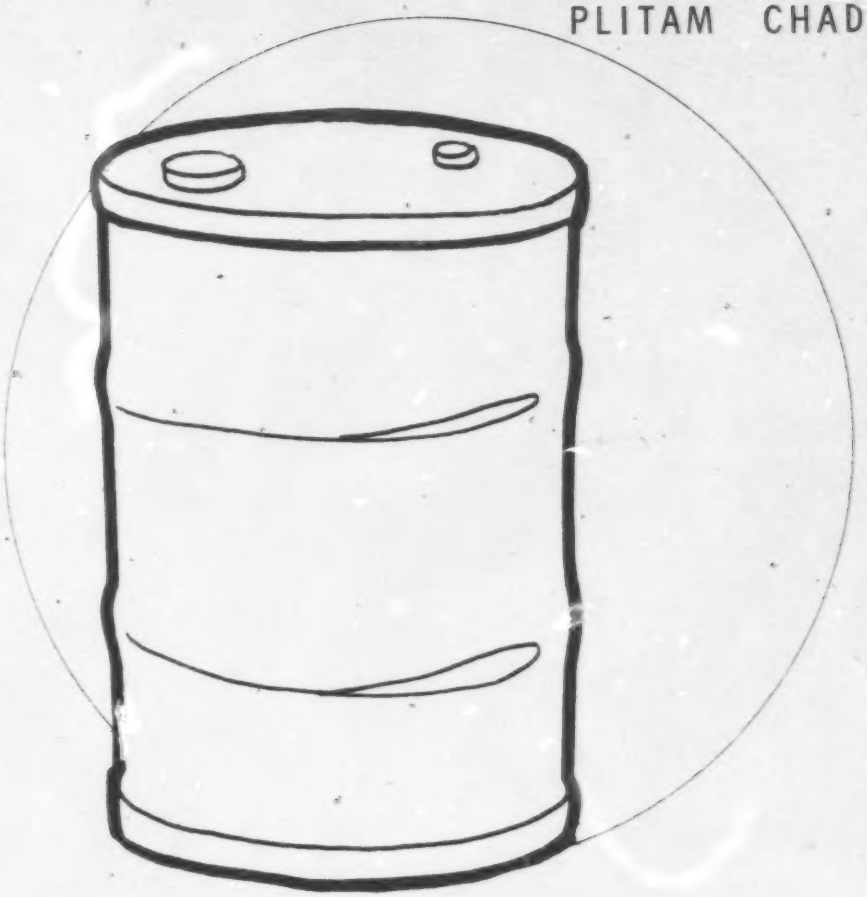
Atiŷ aalax tuliraŷ.

35



Yaasim nagan aĝada.

PLITAM CHADUU



Waya plitam chaduu.

Liidax̂ anuxtakatxin?

Aang, liidax̂ anuxtakung.

Qanasanax̂ akix̂talix?

$63.75 ataqan chadum puchuunkaa.

Qanasanax̂ anuxtaltxin?

Aalax puchuunkax anuxtakuqing.
Qanasanax̂ akix̂talix?
Sisax̂ algimatix̂ uluung tuulirax̂
vaaspultinax̂.

39

42

Yaasim chidaĝan aĝada.

Usungin qanasanax̂ akix̂talix?

Angunasaadakuux̂!

40